

Рафал Чахор

Преподавание русского языка в Польше: исторический опыт, состояние, перспективы

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 1, 7-16

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Рафал Чахор

**Преподавание русского языка в Польше:
исторический опыт, состояние, перспективы.**

В статье рассматривается история обучения русскому языку в Польше, содержатся сведения о его популярности в настоящее время и перспективах на будущее.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение русскому языку, русский язык в Польше

В последние годы в Польше отмечается рост интереса к русскому языку¹. Растёт количество учащихся и изъявляющих желание учить русский язык. Рост спроса объясняется чаще всего требованиями рынка труда, функционированием предприятий в международной среде и активизацией польско-российских торговых отношений. Отмечаемый рост популярности русского языка в Польше в последние годы влияет на актуальность вопроса переподготовки или глубокого пересмотра и обновления теоретических основ и практического базиса для обучения русскому языку в Польше.

Определение сегодняшнего состояния, главных нужд и проблем преподавания русского языка в Польше возможно в исторической перспективе. Русский язык в системе образования Польши появился только после Второй мировой войны. Ещё во время военных действий, 1 марта 1944 года решением начальника ведомства просвещения нового социалистического правительства Польши, на освобождённых территориях в средних общеобразовательных школах появился русский язык как дополнительный, необязательный предмет².

¹ *Rosyjski znów popularny*, <http://wiadomosci.gazeta.pl/Wiadomosci/1,1...>

² О. Опólsка-Danecka, *Nauczanie języka rosyjskiego w szkołach polskich od r. 1945 do chwili obecnej*, „Język rosyjski” 1956, № 6, с. 7.

Обязательным предметом русский язык стал с 1945/1946 учебного года. Начальники школ могли выбирать среди следующих языков: английский, немецкий, французский и русский. Министерство образования Республики Польша советовало школьным властям равновесие в выборе языков и избежание доминирования одного из них. На тот момент русский язык был менее популярен, чем немецкий и английский языки. Однако политически обусловленные решения привели к тому, что со временем именно русский язык как иностранный преобладал в польской системе образования. В 1954 году русскому языку обучали во всех начальных школах и лицеях, кроме тех, в которых не хватало учителей-русистов³.

Введение преподавания русского языка в польских школах вызвало необходимость разработки целостной программы обучения с «нуля», так как в этой области не было никакого опыта. В 50-ые годы был издан ряд учебников, в которых содержался материал, предусмотренный программой обучения⁴. Волна критики эффективности и способов преподавания русского языка в школах в начале 60-ых годов совпала с подготовкой реформы системы образования. Она была реализована в 1963 году, и включала введение новой программы обучения русскому языку. Следующая реформа

³ Там же, с. 9.

⁴ Первыми учебниками по русскому языку были: W. Gałęcki, W. Jakubowski, A. Zarembina, *Język rosyjski. Klasa X. Kurs czteroletni*, Warszawa 1953; A. Zieliński, J. Żurawski, *Język rosyjski. Klasa V*, Warszawa 1954; A. Zieliński, N. Zwierzowa, *Język rosyjski. Klasa VII*, Warszawa 1955; J. Gundlachowa, *Język rosyjski. Podręcznik dla VIII klasy korespondencyjnego liceum ogólnokształcącego*, Warszawa 1956; J. Gundlachowa, W. Halfterowa, *Język rosyjski. Podręcznik dla klasy VIII korespondencyjnego liceum ogólnokształcącego oraz liceum dla dorosłych*, Warszawa 1957; W. Halfterowa, H. Guzowa, J. Jaskółdowa, *Język rosyjski. Podręcznik dla klasy IX korespondencyjnego liceum ogólnokształcącego*, Warszawa 1957; M. Froelichowa, J. Ranachowska, *Język rosyjski. Klasa 5*, Warszawa 1957; J. Ranachowska, E. Pietrowa, *Język rosyjski. Klasa VI*, Warszawa 1958; J. Ranachowska, E. Pietrowa, *Język rosyjski. Klasa VII*, Warszawa 1959; E. Dębicka, *Język rosyjski. Klasa VIII. Kurs siedmioletni*, Warszawa 1959.

школьной системы Польской Народной Республики имела место в 70-ые годы, в её результате появились новые серии учебников по русскому языку⁵. Во второй половине 80-ых годов начали появляться новые пособия, соответствующие требованиям приспособления программы обучения к её главной цели – приобретению учениками коммуникативных компетенций⁶. Обязывающие в период Польской Народной Республики школьные программы обучения русскому языку были в значительной степени неэффективными, они базировались на овладении лексическим и грамматическим материалом, без развития коммуникативного компонента⁷.

В послевоенный период в Польше динамично развивалась русистика. Открывались новые высшие учебные заведения, в том числе педагогические, в которых преподавалась русская филология. Русистика пользовалась большим спросом, отличалась высоким уровнем преподавания. Значительная часть программы обучения была ориентирована на подготовку будущих преподавателей русского языка в школах.

Переломным моментом в обучении русскому языку в Польше были политические перемены 1989-1990 годов. Начатый М.С. Горбачёвым процесс перестройки и гласности политической и общественной жизни Советского Союза вызвал серьёзные изменения в лагере социалистических стран. Конечным итогом этого процесса был распад СССР и зоны советского доминирования, в которой находилась, в частности, Польша. Политические и общественные перемены отразились на программах обучения в польских школах. Прежде всего это касалось русского языка, который лишился приви-

⁵ H. Zając, *Ewolucja teorii nauczania języka rosyjskiego w szkole polskiej w latach 1950-2000*, Kraków 2008, с. 9-11.

⁶ H. Dąbrowska, *Kursy dla nauczycieli języka rosyjskiego przygotowujące do realizacji nowego programu w szkole podstawowej*, „Język rosyjski” 1982, № 5.

⁷ По мнению учащихся, усвоение материала не влияло на рост коммуникативных компетенции. Обуславливалось это отсутствием контактов с разговорным языком, личностных связей, школьных обменов с СССР.

легированной позиции, перестав быть обязательным предметом в начальных и средних школах. Большую роль в процессе отмирания русского языка сыграло принятие Министерством образования Польши решения от 18 апреля 1990 года. В данном решении говорится о возможности трудоустройства в школах учителей западноевропейских языков, имеющих среднее образование, но декларирующих знание требуемого языка. Министерство стремилось максимально расширить доступ к преподаванию западноевропейских языков, даже за счёт качества обучения. Власти школ стремились реализовать эту возможность, и во многих школах качественное преподавание русского языка заменялось непрофессиональным преподаванием английского или немецкого языка. Как отмечал Януш Генцель, этот процесс «для многих директоров школ и школьных властей среднего уровня (...) стал пробой усердия и лояльности по отношению к новому истеблишменту»⁸.

Процесс замены русского западноевропейским языком в польской школе соответствовал общественным требованиям и ожиданиям. Это явление было обусловлено двумя факторами. Во-первых, оно связано с расцветом подавленной во время социализма моды на Запад, культуру и образцы поведения жителей стран Западной Европы, рассматриваемых как более привлекательные, чем культура советская (российская). После социалистического периода польское общество стремилось как можно сильнее подтвердить свою национальную идентичность и отрицать связи с восточным соседом⁹. В сравнении со странами Запада, Восток, понимаемый как Советский Союз, Россия и другие бывшие республики СССР, считался в польском обществе

⁸ J. Henzel, *Stan obecny i perspektywę nauczania języka rosyjskiego w Polsce*, „Neofilolog” 1994, № 7, с. 55.

⁹ Антони Палинский подчёркивал, что «мода на Запад или увлечения, предлагаемые западными СМИ, образцы поведения и экономическая экспансия богатых государств ухудшают положение русского языка в школах разного уровня». A. Paliński, *Język rosyjski w systemie edukacyjnym w Polsce*, „Zeszyty Naukowe WSP w Rzeszowie” 1997, z. 27, seria filologiczna, dydaktyka 4, с. 90.

погруженным в хаос, бедным и находящимся в цивилизационной отсталости. Перспективы сотрудничества Польши со странами Западной Европы, свобода передвижения укрепляли мнение, что в контексте профессиональной карьеры выбор русского языка является бессмысленным и ненужным. Во-вторых, закоренившееся в общественном мнении отношение к русскому языку, как символу и орудию советского доминирования, как части навязанной, чуждой польскому народу, коммунистической идеологии¹⁰. Нужно отметить, что отказ от русского языка считался естественным последствием отказа от новейшей истории. Обосновывается этот отказ тем, что в программах преподавания русского языка в Польше предусматривались не только познавательные и воспитательные, но и идеологические цели, главным образом – формирование социалистической позиции учеников. В проекте программы преподавания русского языка в Польше от 1975 года подчёркивалось, что «оно должно взаимодействовать с другими предметами в формировании позиции и мнений, свойственных гражданам вполне вовлечённым и преданным делам социалистической Родины, особенно способствовать пониманию исторической правоты дружбы и сотрудничества с народами СССР»¹¹. Таким образом, преподавание русского

¹⁰ Во время Польской Народной Республики обучение сталкивалось с неким сопротивлением со стороны части учеников. Отражалось это на результате преподавания: большая часть учеников осваивала необходимый минимум, считая обучение русскому языку русификацией. Сегодня большинство поляков (54 %) декларирует знание одного или больше иностранных языков, первое место занимает русский язык (28 %, на втором месте английский язык 22 %, на третьем – немецкий 14%), но на самом деле эти оценки преувеличены и фальшивы. *Komunikat Komisji do Parlamentu Europejskiego i Rady. Europejski wskaźnik kompetencji językowych*, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriS...>; TNS OBOP: *Jakie języki rozumieją Polacy?*, www.tnsglobal.pl/abin/r/7184/087-04.pdf.

¹¹ *Język rosyjski. Wstępna wersja programu dziesięcioletniej szkoły średniej*, Warszawa 1975, с. 4-5; М. Dziekoński, *Rola kształcawczo-wychowawcza realizowawczego i literackiego aspektu nauczania języka rosyjskiego* [в кн.:] S. Siatkowski (ред.), *Elementy realizowawcze i literackie nauczania języka rosyjskiego*, Warszawa 1976, с. 42.

языка в Польше в 1944-1990 гг. было элементом идеологической индоктринации.

Вследствие вышеуказанных обстоятельств преподавание русского языка в Польше дважды серьёзно пострадало: в период ПНР должны были реализоваться цели, не связанные с языковыми компетенциями, а в условиях политической трансформации русский язык стал жертвой по неязыковым причинам. В первой половине 90-ых годов количество обучающихся русскому языку в городских школах значительно понизилось, практически свелось к нулю. Остался он всего лишь в общеобразовательных лицеях, где преподавался в качестве второго иностранного языка. Похожий процесс, но медленнее, происходил в деревенских школах¹². Преподавание русского языка в некоторых деревенских школах стало, по мнению многих людей, признаком их отсталости и слабого уровня. Исследователи отмечали, что картина будущего «это начальная школа без русского языка, техникумы и профессиональные лицеи без русского языка и некоторые общеобразовательные лицеи, в которых 20% учеников выберет русский язык в качестве второго иностранного языка, причём обучение будет начинаться с нулевого уровня»¹³.

В течение последних двадцати лет количество обучающихся русскому языку в польских школах снизилось в тринадцать раз, до 240 тысяч учеников в прошлом учебном году. Русский язык почти исчез из начальных школ, остался главным образом в профессиональных лицеях и техникумах (Таблица 1). Негативную для преподавания русского языка тенденцию не остановила реформа системы образования

¹² В 2009/2010 учебном году 0,2 % общего числа учеников городских школ и 1,8 % общего числа учеников деревенских школ обучалось русскому языку. В 2010/2011 учебном году эти показатели, несмотря на рост общего числа обучающихся русскому языку, понизились: в городских школах обучалось 0,1 % общего числа учеников, в деревенских школах 1,3 % общего числа учеников. *Mały rocznik statystyczny Polski 2011*, Warszawa 2011, с. 242.

¹³ J. Henzel, там же, с. 55.

в 1999/2000 учебном году¹⁴. В настоящее время русский язык в польских школах по популярности занимает третье место, уступая английскому и немецкому языкам, но опережая французский (Таблица 2).

Таблица 1. Обучающиеся русскому языку в начальных и средних школах в Польше.

учебный год	обучающиеся русскому языку (в тыс.)	% от общего числа учеников			
		начальные школы	общеобразовательные лицеи	профессионально-технические училища	профессиональные лицеи и техникумы
1990/1991	3648,4	33,9	71,1		52,5
1991/1992	3064,6	33,8	71,1	74,7	52,5
1992/1993	2453,0	26,2	57,1	66,5	34,7
1993/1994	2024,9	20,5	45,6	69,6	23,6
1996/1997	1570,7	16,7	28,5	62,2	
1997/1998	1417,3	15,2	25,4	58,8	
1998/1999	1282,8	13,5	23,7	57,1	
1999/2000	1114,1	13,3 <i>a</i>	21,5	27,7	
2000/2001	909,6	12,1 <i>a</i>	19,5	25,5	
2001/2002	772,5	11,1 <i>a</i>	18,4	24,0	
2002/2003	642,6	8,8 <i>a</i>	18,7 <i>c</i>		
2003/2004	486,9	5,2 <i>a</i>	17,8 <i>c</i>		
2004/2005	415,4	3,3 <i>a</i>	16,0 <i>c</i>		
2005/2006	364,0	2,6 <i>a</i>	15,0 <i>c</i>		
2006/2007	313,3	2,1 <i>a</i>	14,4 <i>c</i>		
2007/2008	264,4	2,0 <i>a</i>	9,5	15,6	15,9 <i>b</i>
2008/2009	228,5	1,7 <i>a</i>	9,4	12,9	15,4 <i>b</i>
2009/2010	231,6	3,6 <i>a</i>	9,3	11,3	16,0 <i>b</i>
2010/2011	240,8	5,7 <i>a</i>	9,8	9,9	15,6 <i>b</i>

¹⁴ В настоящее время процесс школьного образования в Польше состоит из трёх этапов: (I) шестилетняя начальная школа, (II) трёхлетняя гимназия, (III) трёхлетний образовательный лицей, трёхлетний профессиональный лицей или четырёхлетний техникум. Преподавание иностранных языков начинается с 4 класса начальной школы или 1 класса гимназии или 1 класса лицея/техникума.

a – данные для гимназий *b* – данные для профильных лицеев *c* – данные для всех средних школ (выше гимназий) (пустые графы) – нет сведений или данный тип школ не существовал

Источник данных: Главный статистический комитет Республики Польша.

Таблица 2. Популярность иностранных языков в системе образования Польши (% учеников обучающихся данному языку).

учебный год	английский язык	немецкий язык	русский язык	французский язык
1991/1992	18,6	17,2	59,1	3,8
1998/1999	41,6	30,5	21,9	4,8
2010/2011	66,6	26,7	3,6	2,1

Источник данных: Главный статистический комитет Республики Польша.

Значительное понижение количества обучающихся русскому языку в школах отразилось на популярности русской филологии в высших учебных заведениях. Со временем нашли подтверждение опасения, что «сокращение количества школ и классов, в которых ученики изучают русский язык, повлияет на то, что поступающие на русскую филологию вскоре будут приходиться с ничтожным или даже нулевым знанием этого языка. Этот факт вынуждает идти на радикальные изменения в организации и в целях и содержании преподавания на русистике»¹⁵. В 90-ые годы значительно понизилось количество студентов славянской филологии и уровень обучения. Это было последствием небольших наборов, которые принудили зачислять даже тех кандидатов, которые никогда не учили русский язык. Эта тенденция сохраняется до сих пор: в некоторых университетах процент поступивших на первый курс русской филологии и не знающих русский язык, превышает 75%.

За последние два года отмечается положительная тенденция в виде роста общего количества обучающихся русскому языку в школах. Важнейшим фактором является

¹⁵ W. Woźniewicz, *Zagadnienie modelowania kursów praktycznej nauki języka rosyjskiego jako kierunkowego na studiach neofilologicznych*, „Neofilolog” 1995, № 9, с. 44.

восстановление преподавания русского языка в начальных школах и гимназиях. На данный момент процент обучающихся русскому языку постепенно растёт и превышает уровень 2003/2004 учебного года. На протяжении четырёх лет держится на том же уровне процент обучающихся русскому языку в средних школах и высших учебных заведениях. Можно говорить о серьёзных изменениях в восприятии русского языка в Польше в течение последних двух десятилетий. В 90-ые годы он считался ненужным и функционировал главным образом в школах низкого уровня. Ныне этот язык считается языком будущего, среди учащихся преобладает молодёжь, студенты, у которых Россия не вызывает негативных ассоциаций. Изучение русского языка становится элементом осознанного выбора.

Последние годы доказывают, что у русского языка в Польше есть шансы на приобретение большой популярности. Спрос на преподавание русского языка будет постепенно расти, при этом он будет вторым языком, дополняющим знание английского языка. В ближайшие годы будет правомерно говорить о некой элитности русского языка в Польше – им будут владеть, прежде всего, люди с высшим образованием и высоким социальным статусом.

Вышеуказанные факты, доказывающие перспективность обучения русскому языку в Польше, выглядят более оптимистично, чем несколько лет назад. В связи с ростом популярности русского языка в школах разного уровня и высших учебных заведениях очень актуальным становится целый ряд задач, вопросов, проблем и главным из этого ряда является необходимость подготовки высококвалифицированных преподавателей русского языка, открытие учительской специализации в университетах, прохождение обязательной студенческой практики в школе. Обязательным является обновление программ обучения русскому языку на всех уровнях: от начального до вузовского, при этом должна присутствовать опора на страноведческий и лингвокультурологический аспекты. Кроме этого повышение качества обучения возможно только при использовании современных методов и приемов обучения. Вышеуказанные

требования соответствуют общим требованиям повышения качества обучения таким, как применение современных и эффективных методов обучения.

Nauczanie języka rosyjskiego w Polsce: doświadczenie historyczne, stan obecny i perspektywy

Artykuł przedstawia historię nauczania języka rosyjskiego w Polsce, zawiera dane przedstawiające jego obecną popularność oraz kreśli perspektywy na przyszłość.

Słowa kluczowe: język rosyjski jako obcy, nauczanie języka rosyjskiego, język rosyjski w Polsce

Teaching Russian in Poland: history, present and perspectives.

The article presents the history of teaching Russian in Poland, contains data related to its present popularity and future prospects.

Key words: Russian as foreign language, teaching Russian, Russian language in Poland

Рафал Чахор – кандидат политических наук, магистр русской филологии. Адъюнкт в Нижнесилезской высшей школе предпринимательства и техники в Польковице. Область научных интересов: социополитические перемены на постсоветском пространстве.